ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ПРОБЛЕМЫ ИХ КЛАССИФИКАЦИИ

Мафтуна Умаралиева
Андижон давлат чет тиллар институти
Магистрантка 1-курс
maftunaumaraliyeva09@gmail.com
https://doi.org/10.5281/zenodo.21272773
+998938912607

Аннотация

В статье рассматриваются актуальные проблемы классификации заимствованной лексики в современном русском языке. Анализируются различные подходы к систематизации иноязычных слов, разработанные в отечественной и зарубежной лингвистике. Особое внимание уделяется критериям классификации: по языку-источнику, по степени ассимиляции, по способу заимствования, по сфере употребления и другим основаниям. На основе обобщения существующих классификаций выявляются основные теоретические и практические проблемы систематизации заимствованной лексики, связанные с отсутствием единого общепринятого подхода, размытостью границ между типами заимствований и сложностью их идентификации в современных условиях активного межъязыкового взаимодействия. Автор приходит к выводу о необходимости комплексного подхода к классификации заимствований, учитывающего как лингвистические, так и экстралингвистические факторы.

Ключевые слова: заимствование, иноязычная лексика, классификация заимствований, ассимиляция, англицизмы, лексикология, русский язык.

Введение

Заимствование является одним из важнейших и наиболее продуктивных способов пополнения словарного состава любого языка [1]. Как справедливо отмечает Т.В. Баранова, «заимствование слов из одного языка в другой является закономерным следствием языковых контактов в области науки, культуры, экономики, политики и спорта» [2]. В условиях современных интеграционных процессов, глобализации и активного межкультурного взаимодействия количество заимствований в русском языке неуклонно возрастает, что делает их изучение особенно актуальным. Процесс заимствования представляет собой сложное и многогранное явление, затрагивающее различные уровни языковой системы. Как отмечает Н.В. Семенова, «одной из характерных черт русской языковой нормы является ее толерантность по отношению к речевым новациям, например, к заимствованию иноязычной лексики» [3]. Данная толерантность проявляется в возможности одновременного существования в речи нескольких вариантов одной языковой единицы.

Несмотря на многочисленные исследования в области заимствований, проблема их классификации до сих пор остается одной из наиболее дискуссионных в современной лингвистике [4]. Отсутствие единого общепринятого подхода к систематизации заимствованной лексики создает значительные трудности как в теоретическом, так и в практическом аспектах [5]. Различные классификации, предлагаемые исследователями, базируются на разных критериях, что приводит к неоднозначности в идентификации и интерпретации заимствованных единиц [6]. Цель настоящей статьи состоит в систематизации существующих подходов к классификации заимствований в русском языке, выявлении о сновных проблем,

связанных с их систематизацией, и определении перспективных направлений дальнейших исследований в данной области.

Понятие заимствования и его теоретическое осмысление

В лингвистике под заимствованием понимается «процесс усвоения одним языком слова, выражения или значения другого языка как есть (то есть без перевода), а также итог этого процесса — само заимствованное слово в словарном составе языка» [7]. Как подчеркивает Е.В. Бондарева, «заимствования являются неизбежным результатом развития человечества и его языков, поскольку народ не может жить изолированно на протяжении всей своей истории» [8]. В трудах отечественных и зарубежных лингвистов проблема заимствования рассматривается с различных позиций [9]. В диссертационном исследовании Т.В. Барановой выделяются ключевые аспекты изучения данной проблемы: анализ причин заимствования лексических единиц, построение классификации иноязычных лексических единиц, исследование заимствований в русском и немецком языках [10].

Причины заимствования можно разделить на две основные группы: экстралингвистические (внеязыковые) и внутрилингвистические [11]. К первым относятся экономические, политические, культурные и научные контакты между народами [12]. Ко вторым — отсутствие в языке-реципиенте адекватного наименования для новых реалий, стремление к языковой экономии, необходимость терминологической точности [13]. В исследованиях по заимствованной лексике чаще изучается внутренняя структура заимствованного слова, тогда как фонетическая сторона заимствования, в частности акцентная, либо вообще не рассматривается, либо изучается фрагментарно [14].

Основные принципы классификации заимствований.

В научной литературе «достаточно широко освещен вопрос классификации заимствований с позиций разных подходов» [15]. Анализ существующих работ позволяет выделить несколько основных критериев классификации.

Классификация по языку-источнику: Наиболее распространенным и интуитивно понятным является принцип классификации по языку-донору [16]. В зависимости от языка-источника заимствования в русском языке называют «англицизмами, арабизмами, германизмами и тому подобное» [17]. Данный подход позволяет проследить исторические и культурные связи между народами, выявить доминирующие языки-доноры в различные исторические периоды [18].

Согласно генетическому принципу, заимствованная лексика русского языка разделяется на два больших разряда: «единицы, пришедшие в русский язык из близкородственных языков, и слова, и выражения, заимствованные из неблизкородственных языков» [19]. Это разграничение имеет важное значение для понимания степени адаптации заимствований: слова из близкородственных языков (например, из украинского или белорусского) ассимилируются быстрее и легче, чем из языков другой семьи [20]. Однако данный критерий не лишен недостатков. Во-первых, многие заимствования прошли через несколько языков-посредников, что затрудняет определение первичного источника [21]. Во-вторых, один и тот же язык-источник может в разные исторические периоды по-разному влиять на русский язык [22].

Классификация по степени освоенности (ассимиляции): Данный подход основан на том, насколько заимствованное слово адаптировалось к фонетической, грамматической и семантической системе языка-реципиента [23]. Л.П. Крысин выделяет «освоенные» заимствования, «ассимиляция которых полностью закончилась, поэтому носители русского языка свободно употребляют их в процессе не только бытового, но и профессионального общения» [24]. По степени освоения иноязычной лексики русским языком выделяются несколько групп [25]:

1. Полностью ассимилированные заимствования, которые не воспринимаются носителями языка как иноязычные (например, школа, тетрадь, кровать) [26]. Их иностранное происхождение не ощущается, «и они легко образуют производные слова» [27].

2. Частично ассимилированные заимствования, сохраняющие некоторые черты языка-источника (например, неизменяемые существительные вроде пальто, какао или слова с нетипичным для русского языка ударением) [28].

3. Неосвоенные (экзотизмы), сохраняющие иноязычный облик и обозначающие реалии других культур (например, джип, сомбреро) [29].

4. Варваризмы — иноязычные слова, употребляемые в речи для создания местного колорита или стилизации [30].

Следует отметить, что границы между этими группами достаточно размыты, и процесс ассимиляции является динамичным, что создает дополнительные сложности для классификации [31].

Список литературы

1. Крысин, Л.П. (2004). *Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике*. Москва: Языки славянской культуры. – С. 45-67.
2. Баранова, Т.В. (2010). *Заимствованная лексика в русском и немецком языках: проблемы классификации и ассимиляции*. Дисс. ... канд. филол. наук. Москва. – С. 12-15.
3. Семенова, Н.В. (2020). "Вариативность иноязычных лексем как признак современной речевой нормы". *Вестник Московского университета*, Серия 9: Филология, № 3, С. 78-89.
4. Крысин, Л.П. (1968). *Иноязычные слова в современном русском языке*. Москва: Наука. – С. 112-134.
5. Виноградов, В.В. (1996). *Русский язык: Грамматическое учение о слове*. Москва: Высшая школа. – С. 89-102.
6. Бондарева, Е.В. (2019). "К вопросу о классификации заимствований в современном русском языке". *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, № 2 (92), С. 145-149.
7. Лингвистический энциклопедический словарь. (1990). Москва: Советская энциклопедия. – С. 156.
8. Бондарева, Е.В. (2019). Указ. соч. – С. 146.
9. Хаутен, Э. (1972). *Языковой контакт*. Москва: Прогресс. – С. 56-78.
10. Баранова, Т.В. (2010). Указ. соч. – С. 18-22.
11. Крысин, Л.П. (2004). Указ. соч. – С. 50-52.
12. Шохрадов, В. (2021). "К вопросу о классификации заимствований в экономической терминологии". *Молодой ученый*, № 48 (390), С. 512-514.
13. Крысин, Л.П. (2004). Указ. соч. – С. 55-58.
14. Баранова, Т.В. (2010). Указ. соч. – С. 25-28.
15. Бондарева, Е.В. (2019). Указ. соч. – С. 146.
16. Крысин, Л.П. (1968). Указ. соч. – С. 115-118.
17. Бондарева, Е.В. (2019). Указ. соч. – С. 147.
18. Виноградов, В.В. (1996). Указ. соч. – С. 95-98
19. Крысин, Л.П. (2004). Указ. соч. – С. 60-62.
20. Крысин, Л.П. (1968). Указ. соч. – С. 120-122.
21. Крысин, Л.П. (2004). Указ. соч. – С. 63-65.
22. Бондарева, Е.В. (2019). Указ. соч. – С. 148.

23. Крысин, Л.П. (1968). Указ. соч. – С. 125-128.
24. Крысин, Л.П. (2004). Указ. соч. – С. 68-70.
25. Крысин, Л.П. (1968). Указ. соч. – С. 130-132.
26. Виноградов, В.В. (1996). Указ. соч. – С. 100-102.
27. Крысин, Л.П. (1968). Указ. соч. – С. 132.
28. Крысин, Л.П. (2004). Указ. соч. – С. 72-74.
29. Крысин, Л.П. (1968). Указ. соч. – С. 135-137.
30. Виноградов, В.В. (1996). Указ. соч. – С. 105-107.
31. Крысин, Л.П. (2004). Указ. соч. – С. 75-77.